



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 4 Quanh Năm - Năm C Ngày 3 - 2 - 2019

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon**
Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG
6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)
7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)
11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)
Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 11:00am Nhà Thờ Lớn
Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)
Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:
12:00 pm: Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm
Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)
Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542
Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

HÃY LÀM TẤT CẢ MỌI VIỆC VÌ TÌNH MẾN

Khi người ta, trong đó có bạn và có tôi, làm bất cứ việc gì mà không có tình yêu, không đặt lòng mến ở trong công việc đó, thì kết quả của công việc người ta làm chẳng những không có hiệu quả, mà còn gây ra những hậu quả vô cùng tai hại cho chính công việc và cho những người có liên quan đến công việc đó. Tôi xin đơn cử vài ví dụ:

- Bác sĩ, y tá, dược sĩ, nha sĩ, hộ lý, điều dưỡng viên ... khi làm công việc chữa trị, chăm sóc và theo dõi tình trạng sức khỏe của bệnh nhân mà không có TÌNH MẾN, mà chỉ có ... MẾN TIỀN, thì họ sẽ gây ra án mạng, và gây ra những hậu quả vô cùng tai hại và khốc liệt cho các bệnh nhân, và cho gia đình của họ. Lúc đó câu "*Luong y như từ mẫu*" sẽ được đổi thành "*Luong y như ác mẫu!*"

- Giáo sư, thầy cô, khoa học gia, các nhà nghiên cứu, kỹ sư, kiến trúc sư, luật sư... nếu làm việc không vì lòng mến, nếu làm việc mà không yêu nghề, làm việc một cách miễn cưỡng, và làm việc chỉ vì yêu ... tiền, thì chẳng những họ không gặt hái được những hoa trái tươi tốt, nhưng còn gây ra biết bao nhiêu những bất hạnh và đau khổ cho nhiều người và cho cả những thế hệ tương lai.

- Là Giám Mục, linh mục, phó tế, nếu thiếu đi lòng mến, thiếu sự yêu thương, thì khi rao giảng, khi chăm sóc mục vụ, khi hướng dẫn đoàn chiên của Chúa, công việc sẽ chẳng bao giờ đạt được kết quả tốt đẹp, họ chỉ là những *thanh la phèng phèng, chũm chọe xoang xoảng* và tệ hơn nữa, trở thành cớ cho người khác vấp phạm. Giáo dân sẽ xa lánh, rơi vào tình trạng khô khan nguội lạnh, và rất dễ dàng bị mất đức tin.

- Là cha mẹ, là người chồng, người vợ, khi làm việc nội trợ, khi phục vụ gia đình mà họ thiếu lòng mến, thì chắc chắn đời sống hôn nhân của họ sẽ tẻ nhạt, nặng nề, nhàm chán, vô vị, và trong gia đình của họ sẽ thiếu vắng những niềm vui và những tiếng cười là cái chắc!

Trong bài đọc hai của Chúa Nhật hôm nay, thánh Phao-lô quả quyết rằng: "*Đức tin, đức cậy, đức mến, cả ba đều tồn tại, nhưng cao trọng hơn cả là đức mến.*" Vì thế, bạn và tôi hãy cầu nguyện xin Chúa ban ơn giúp sức, và xin hãy cố gắng hết sức để làm bất cứ công việc gì đi chăng nữa, dù là làm việc trong gia đình hay ở giáo xứ, dù là việc lớn hay việc nhỏ, dù là quan trọng hay tầm thường... chúng mình hãy làm tất cả vì yêu mến.

- Xin hãy đặt lòng mến vào những công việc bổn phận hàng ngày như đi chợ, nấu ăn, hút bụi, rửa chén, đổ rác, làm vườn, cắt cỏ, giặt quần áo, ủi đồ, rửa xe, dọn dẹp nhà cửa... Đặt lòng mến của bạn vào bằng cách trước khi bắt tay vào việc, bạn hãy thưa với Chúa: "*Xin Chúa thánh hóa và chúc lành cho những việc mà con sắp làm, con xin dâng lên những công việc nhỏ bé này với ý chỉ cầu nguyện cho cha mẹ được khỏe mạnh, cho con cái được ngoan ngoãn, sống đạo đức thánh thiện, hiếu thảo, cho ơn gọi tu trì, cho các linh mục, cho các linh hồn nơi luyện ngục ...*"

- Bạn đang giúp trong trường Giáo Lý Việt Ngữ ư? Xin hãy cầu nguyện với Chúa trước khi bước vào lớp, xin Chúa chúc lành cho giờ giảng dạy, cho các em học sinh, nhất là những em cứng đầu & bướng bỉnh...

- Khi giúp nấu ăn, phục vụ trong quán ăn của giáo xứ, khi lau chùi sàn nhà, chùi rửa nồi niêu xoong chảo trong nhà bếp, cắm hoa, quét dọn nhà thờ,
(*Xin đọc tiếp trang 2*)

nhà nguyện...Bạn hãy cầu nguyện với Chúa, dâng lên Ngài những ý nguyện của bạn trước khi bước vào bếp, trước khi bắt tay vào công việc: “*Con xin dâng tất cả mọi hy sinh, vất vả và khó nhọc lên Chúa, để cầu nguyện cho cha mẹ của con, cho chồng, cho vợ, cho con cái được bình an, khỏe mạnh, đạo đức và ngoan ngoãn. Xin cho con làm mọi công việc trong tinh thần phục vụ, yêu mến, và xin Chúa giúp con không ganh tị, không so bì và không khó chịu với những anh chị em thiện nguyện viên khác đang làm chung với con...*”

Tôi tin chắc rằng, nếu tất cả mọi người trong chúng ta ghi nhớ nằm lòng lời của thánh Phao-lô: “*Đức tin, đức cậy, đức mến, cả ba đều tồn tại, nhưng cao trọng hơn cả là đức mến.*” (1 Cr 13:13); và nếu bạn và tôi cố gắng hết sức mình, biết cậy dựa và sự trợ giúp của Chúa, biết thánh hóa mọi công việc lớn nhỏ trước khi làm, và làm với tất cả tấm lòng mến yêu, thì mọi công việc lớn nhỏ đều sẽ đem lại những thành quả tốt đẹp và tôi chắc chắn chúng mình sẽ tránh được những tội như ghen tương, vênh vang, tự đắc, bất chính, nóng giận, hận thù... (1 Cr 13:4-5). Nguyện xin Thiên Chúa là Chúa Xuân chúc lành và ban cho bạn và những người thân yêu trong gia đình của bạn một năm mới bình an, hạnh phúc và luôn sống trong ơn nghĩa của Ngài.

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

“TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA GIÊSU KITÔ, LÀ CON MỘT ĐỨC CHÚA CHA, CÙNG LÀ CHÚA CHÚNG TÔI”

83. Chúa Giêsu là “Con Một Thiên Chúa” theo ý nghĩa nào ?

Chúa Giêsu là “*Con Một Thiên Chúa*” theo một ý nghĩa duy nhất và trọn hảo. Vào lúc Người chịu phép rửa và trong cuộc Hiện Dung, tiếng của Chúa Cha cho thấy Chúa Giêsu là “*Con yêu dấu*” của Ngài. Khi Chúa Giêsu tự giới thiệu mình là Con, chỉ mình Người “*biết Chúa Cha*” (Mt 11,27), Người khẳng định mối tương quan duy nhất và vĩnh cửu của mình với Thiên Chúa là Cha của Người. “*Người là Con duy nhất của Thiên Chúa*” (1 Ga 4,9), là Ngôi Hai trong Ba Ngôi. Người là trung tâm của lời rao giảng của các thánh Tông đồ : các Tông đồ đã thấy “*vinh quang của Người, vinh quang mà Chúa Cha ban cho Người, là Con Một*” (Ga 1,14).

84. Tước hiệu “Đức Chúa” có ý nghĩa gì ?

Trong Thánh Kinh, thường tước hiệu này để chỉ Thiên Chúa tối cao. Chúa Giêsu tự nhận cho mình tước hiệu này và mặc khải quyền tối thượng thần linh của Người qua quyền năng của Người trên thiên nhiên, trên ma quỷ, trên tội lỗi và trên cái chết, và nhất là qua cuộc phục sinh của Người. Những tuyên xưng đầu tiên của các người Kitô hữu công bố quyền năng, danh dự và vinh quang dành cho Thiên Chúa Cha cũng thuộc về Chúa Giêsu, Đấng mà Thiên Chúa “*đã ban tặng danh hiệu trời vượt trên mọi danh hiệu*” (Pl 2,9). Người là Đức Chúa của trần gian và của lịch sử, là Đấng duy nhất mà mọi người, với sự tự do của mình, phải hoàn toàn tùng phục.

“AND IN JESUS CHRIST, HIS ONLY SON OUR LORD”

83. In what sense is Jesus the Only Begotten Son of God?

Jesus is the Son of God in a unique and perfect way. At the time of his Baptism and his Transfiguration, the voice of the Father designated Jesus as his “*beloved Son*”. In presenting himself as the Son who “*knows the Father*” (Matthew 11:27), Jesus affirmed his singular and eternal relationship with God his Father. He is “*the Only Begotten Son of God*” (1 John 4:9), the second Person of the Blessed Trinity. He is the central figure of apostolic preaching. The apostles saw “*his glory as of the Only Begotten of the Father*” (John 1:14).

84. What is the meaning of the title “Lord”?

In the Bible this title regularly designates God as Sovereign. Jesus ascribed this title to himself and revealed his divine sovereignty by his power over nature, over demons, over sin, and over death, above all by his own Resurrection. The first Christian creeds proclaimed that the power, the honor, and the glory that are due to God the Father also belong to Jesus: God “*has given him the name which is above every other name*” (Philippians 2:9). He is the Lord of the world and of history, the only One to whom we must completely submit our personal freedom.

“*Jesus Christ was conceived by the power of the Holy Spirit, and was born of the Virgin Mary*”

Đáp Ca

Khoan Thai

Xuân Minh

ĐK. Miệng lưỡi tôi sẽ loan truyền loan truyền sự Chúa công minh.

4

Do Everything With Love

When we carry out a task but we do it without love, the results of our work are not only unproductive, but there are often unfortunate consequences for the work itself and for those involved in the job. I would like to offer a few examples:

- As doctors, nurses, pharmacists, dentists, midwives: when they perform the treatment, care for and observe the health status of patients but do so without LOVE FOR OTHERS and only for LOVE OF...MONEY, they may generate extremely harmful consequences for the patients and for their families. The famous proverb as such “*Lương y như từ mẫu – Doctor as gentle mother*” will be changed to “*Lương y như ác mẫu – Doctor as heartless mother!*”
- As professors, teachers, scientists, researchers, engineers, architects, lawyers...if they work without love for what they do or for the persons they serve, work reluctantly and only for love of...money, they are not only incapable of reaping the abundant fruits of their work, but they may also cause so many catastrophes and much suffering for many people and for future generations.
- As Bishops, priests, consecrated men and women, if they are lacking in love, then when they are preaching, offering pastoral care to people, guiding God’s flock, they will certainly not achieve good results in their ministry. They will only be the *resounding gong or a clashing cymbal*, and worse yet, they become the reason for others to stumble and fall. The parishioners will be neglected, falling into the state of spiritual drought and dryness, and easily lose their faith in God.
- As parents, husbands, wives, when they are doing house chores, when they are serving the family and yet lack affection, surely their married life will be monotonous and bland, and without a question, their families will lack of joy and laughter!

In today’s second reading, Saint Paul affirms that: “*Faith, hope, love remain, these three; but the greatest of these is love.*” Therefore, we must pray to God so that He grants

us strength to perform any tasks, whether working in the family or in the parish, even if it’s big or small things, whether important or insignificant...for the sake of love.

- Please put your affection in the day-to-day duties such as grocery shopping, cooking, vacuuming the house, washing dishes, emptying the garbage, gardening, lawn mowing, washing clothes, ironing, car washing, cleaning the house...Place your love first before starting the chores by talking to God: “*Please sanctify and bless the things that I am about to do, I offer these small tasks with the intention of praying for my parents to be healthy, for my children to be obedient, live a moral/holy life, filial piety toward parents, I pray for more religious vocations in the church, for all the priests, for poor souls in purgatory...*”

- For those who volunteer their time to teach religion and language at Sunday school, please pray to God before entering the class, asking Him to bless the hours that you are teaching the class, pray for your students, especially those who are stubborn and obstinate...

- For those who help in the kitchen with the cooking, serving in the Parish diner, mopping the floor, washing the pots, arranging the flower bouquets, cleaning the church, the chapel...Please pray to God, offer to Him your special intentions before you enter the kitchen, before starting your work “*I offer all my sacrifices, hardships and adversities to You, to pray for our parents, husband, wife and children to live a peaceful, healthy, holy life and a life of obedience. Help me to perform all the works in the spirit of service, love, and to please You. Help me to not fall into the trap of envy, comparison, and agitation with those who are also volunteers doing the ministry of serving others like I do...*”

I firmly believe that, if all of us remember the words of St. Paul: “*Faith, hope, love remain, these three; but the greatest of these is love*” (1 Cr 13:13); and if both you and I continue to do our best, relying and depending on God’s help, knowing how to sanctify all the work before hand, and doing it with the spirit of love, then the results of our work will bring much fruits and I am sure we will be able to avoid such sins as *jealousy, pomposity, rudeness, quick-temper; brooding over injury...*(1 Cr 13:4-5). May God bless you and your loved ones in this Lunar New Year with peace, happiness and the ability to live always in His grace.

Rev. Ansgar Pham, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

CHƯƠNG TRÌNH GÂY QUỸ TỔNG GIÁO PHẬN (ARCHBISHOP CATHOLIC APPEAL)

Như mọi năm, cộng đoàn của chúng ta có xin giới lần hai trong các Thánh Lễ Chúa Nhật của tháng 2 để giúp cho quỹ của Tổng Giáo Phận (ACA). Đức Tổng Giám Mục sẽ dùng số tiền này để trợ giúp cho các công việc mục vụ của Ngài trong Tổng Giáo Phận. Năm nay, Đức Tổng Giám Mục xin giáo xứ chúng ta giúp cho Ngài **\$32,400.00 (Ba mươi hai ngàn bốn trăm mỹ kim)**. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ. Nếu quý vị nhận được thư của Tòa TGM gửi trực tiếp về nhà cho anh chị em thì khi gửi qua đường bưu điện lại cho Tòa TGM, xin anh chị em ghi rõ địa chỉ và ghi thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang.

CHƯƠNG TRÌNH LỄ MỪNG XUÂN KỶ HỢI

- Ba Mươi Tết:** Thứ Hai ngày 4 tháng 2 năm 2019 có Thánh Lễ Giao Thừa lúc 7:00pm do **Đức TGM Alexander K. Sample** chủ sự. Sẽ có nghi thức kính nhớ Tô Tiên (*trước Thánh Lễ*), và hái Lộc Thánh. Sau thánh lễ Đức TGM sẽ lì xì cho các em nhỏ và có bữa tiệc Tất Niên. Kính mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em đến tham dự.
- Mùng Một Tết:** Thứ Ba ngày 5 tháng 2 năm 2019 có hai Thánh Lễ lúc 9:00AM và 7:00PM cầu Bình An cho năm mới.
- Mùng Hai Tết:** Thứ Tư ngày 6 tháng 2 năm 2019 có hai Thánh Lễ lúc 7:30AM và 7:00PM cầu cho Tô Tiên Ông Bà Cha Mẹ.
- Mùng Ba Tết:** Thứ Năm ngày 7 tháng 2 năm 2019 có hai Thánh Lễ lúc 7:30AM và 7:00PM cầu cho Công Ăn Việc Làm

THÔNG BÁO

- VPGX** đã gửi bản tường trình tổng kết tiền niên liễm và đóng góp trong nguyên năm 2018 về cho mỗi gia đình. Nếu gia đình nào không nhận được, xin vui lòng liên lạc với VPGX. Xin chân thành cảm ơn sự quảng đại đóng góp của toàn thể quý vị.
- Chúa Nhật ngày 03-02-2019:** Các em học sinh trường Giáo Lý Việt Ngữ Lavang được nghỉ học để mừng tết với gia đình. **Lưu Ý:** Sẽ không có Thánh Lễ 1:00 trưa, và Thánh Lễ 9:00 sáng sẽ không có bên nhà nguyện.

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

Cụ bà Matta Võ Thị Đồi

(Nhạc/Thân mẫu của anh chị Dũng (trưởng ban An Ninh)

Hà (ban Kiểm Ngân)

Sinh năm 1932

Nguyên quán Bình Thuận, Phan Thiết

Đã được Chúa gọi về lúc 8:10 ngày 20-1-2019

tại Đăk Nông, Việt Nam

Hưởng thọ 87 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu cùng anh chị Dũng Hà và toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn linh hồn Matta về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

QUÝ AN NHÂN DÂNG CÚNG SỬA CHỮA THÁNH ĐƯỜNG

Robert a Pean	\$200.00
Nguyễn Hữu Đào (TX)	\$2,000.00
Nguyễn Thị Ngọc Anh	\$2,000.00
Đỗ Hữu Vọng	\$1,000.00
Ẩn danh (TX)	\$500.00
Robert Kays & Kristina Fays	\$500.00
James & Vanessa Prouty	\$100.00
Cộng Đồng Người Việt Oregon	\$300.00
Paul Wendlick & Victoria Chung	\$1,000.00
RK Carus CPA, PC	\$100.00
ĐTGM John G. Vlazny	\$100.00
Ẩn Danh	\$200.00
Pham Thi Huynh Nhu	\$100.00
Giáo dân người Hoa (BC, Canada)	\$760.00
GD ông Vũ Đình Giên	\$1,000.00
Philip and Kathryn Oliva (Corvallis)	\$1,000.00
Truc & Kristy Pham (TX)	\$500.00
Serenity Spa & Salon	\$1,000.00
John R. Stanek	\$20.00
Matthews Lee Minh	\$1,000.00
Phạm Viêm	\$200.00
Pham Thi Suong	\$200.00
Nguyễn Tiến Hùng	\$200.00
Nguyễn Lệ Hoa	\$1,000.00
Ẩn Danh	\$100.00
Vũ Văn Tảo (CA)	\$2,000.00
1 Nguoi Kênh 5 (CA)	\$300.00
Pho Hung	\$1,000.00
Bùi Quang Côn	\$500.00
Nguyễn Văn Tuynh	\$1,000.00
Phạm Vũ Cường	\$500.00
Trần Công Khánh	\$200.00
Vũ Đình Tài	\$500.00
Ane (Hai Nhẫn)	\$3,000.00
Bùi Đình Ra	\$100.00
Đình Ngọc Dự	\$100.00
Đỗ Hoàng Minh	\$200.00
Đoàn Hữu Hào	\$50.00
Hoàng Văn Màu	\$100.00
Lâm Thiên Kim	\$200.00
Lê Thị Thanh Vân	\$300.00
Lê Thị Thìn	\$200.00
Mai Ngọc Vinh	\$500.00
Một người Mỹ	\$40.00
Nguyễn Khắc Nhị	\$500.00

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ

Nguyễn Minh Chính	\$200.00
Nguyễn Văn Thắng	\$500.00
Trần Khánh Linh	\$200.00
Trần Văn Báu	\$200.00
Trương Thị Thu Nguyệt	\$100.00
Vorassai Quyền Diana	\$100.00
CT Auto Body & Paint (Nguyen Van Chau)	\$2,000.00
Edythy Vickers & Steven Lichtman	\$750.00
Our Lady of the Lake Parish	\$2,000.00



DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 10 tháng 2 năm 2019
Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Tôn Nguyên Anh
2. Trần Hoan Benny
3. Vũ Duy Cường
4. Lê Trọng Kha
5. Huỳnh V Lạc
6. Ngô Lance
7. Phạm Đức Thanh Long
8. Đặng Vũ Nghĩa
9. Nguyễn Ngọc Quyền
10. Nguyễn Ngọc Thanh
11. Phạm Chí Thành
12. Hồ Quốc Thông
13. Trần Hiền Tony



Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Lễ Chúa Nhật	Quán Ăn	Niên liễm	Tổng Cộng
\$8,973.00	\$4,313.00	\$3,003.00	\$16,289.00

THANK YOU!

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 3 - 2	Thứ Hai 4 - 2	Thứ Ba 5 - 2	Thứ Tư 6 - 2	Thứ Năm 7 - 2	Thứ Sáu 8 - 2	Thứ Bảy 9 - 2	Chúa Nhật 10 - 2
Chúa Nhật Thứ 4 QN	Thánh Lễ Giao Thừa Tết Kỷ Hợi lúc 7:00 PM	Mùng 1 Tết Kỷ Hợi Lễ 9:00AM và 7PM	Mùng 2 Tết Kỷ Hợi Lễ 7:30AM và 7PM	Mùng 3 Tết Kỷ Hợi Lễ 7:30AM và 7PM	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật Thứ 5 QN

GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 2

19/2/1991	Ho Van Tri	09/2/2012	Maria Nguyễn Thị Nữ
08/2/1995	Nguyễn Văn Ngợi	17/2/2012	Gioankim Tạ Thanh Phong
11/2/1999	Phạm Minh Hiền	29/2/2012	Theresa Nguyễn Minh Hậu
19/2/1999	Nguyễn Thị Yên	05/2/2013	Phaolô Trần Chất
22/2/1999	Trần Thị Lệ	05/2/2013	Gabrien Nguyễn Văn Trung
25/2/2000	Khâm Văn Cao	10/2/2013	Giuse Phạm Chí Đình-Jesse
12/2/2001	Pet Trần Văn Chơn	13/2/2013	Giuse Bùi Quốc Hùng
24/2/2001	Martin Nguyễn Đức Ánh	14/2/2013	Dominico Trần Thúc Bảo
02/2/2004	Giuse Nguyễn Văn Nghĩa	09/2/2014	Phêrô Nguyễn Tín
25/2/2004	Maria Đinh Thị Chấn	23/2/2014	Phanxicô Xaviê Lê Duy Khương
18/2/2006	Tôn Nữ Minh Châu (ADDL)	28/2/2015	Anna Nguyễn T. Thanh Thúy
09/2/2007	Phêrô Nguyễn Ngọc Long	01/2/2016	Phêrô Nguyễn Văn Thung
24/2/2007	Giuse Trình Văn Khai	02/2/2016	Maria Nguyễn Thị Kim
20/2/2008	Agnes Trần Thị Thanh	04/2/2016	Phêrô Nguyễn Văn Phương
12/2/2008	John Bap Tô Mai Lễ	13/2/2016	Maria Tăng Thị Ba
21/2/2009	Phêrô Trần Công Vinh	11/2/2017	Anna Phạm Thị Tuyết
04/2/2010	Phêrô Đặng Đình Điệt	24/2/2017	Gioan Baotixita Nguyễn Văn Châu
26/2/2010	Maria Nguyễn KimKhánh	03/2/2018	Maria Nguyễn Thị Liêu
07/2/2011	Vu Nhu Phạm	07/2/2018	Maria Vũ Thị Côn
23/2/2011	Phêrô Nguyễn Văn Minh		

Tram's Flowers

Phone: 971-222-9034
Cell: 971-275-6081
www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS
HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

Bánh Cuốn Hải Nam

Chuyên nhận đặt thức ăn
• Bánh cuốn • Bánh cồng
• Chả lụa • Giò thủ • Chạo tôm
Xin gọi: 971-716-2841

Việt Hùng Lion Dragon Dance Team



Múa Lân/Múa Rồng • Chúc mừng Năm Mới
• Khai trương • Cưới hỏi • Sinh nhật • Tân gia
• Tiệc • Perform Lion Dance & Dragon Dance
for all events

Contact: Trần: 503-778-0708
Trí Vũ: 971-227-5146
viethungjrliondance@gmail.com

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương
trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HUƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith Dr., S 120
Beaverton, OR 97005

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Foster and Woodstock)

Giờ mở cửa: Thứ Ba đến Thứ Bảy: 8:00 AM to 6:00 PM
Chủ nhật: 8:00AM to 4:00PM

* Chuyên cung cấp các loại giò, chả, và bò viên tươi mỗi ngày. * Nhận đặt
bánh sinh nhật, bánh hỏi và bánh cưới. * Bánh ướt và bánh cuốn tươi. *
Vịt quay, heo quay. * 11 loại bánh mì thịt khác nhau. * Đậu hũ và các loại
xôi. * Dồi huyết. * Có bán phở Bắc, bún bò Huế, cháo lòng và bò kho.

Để phục vụ cho quý vị Trong những ngày Tết.
Chúng tôi sẽ mở cửa thứ hai tháng 1 ngày 28 và tháng 2 ngày 4.
Tiệm bán đầy đủ các loại giò/chả/giò thủ, bánh chưng, bánh tét,
dưa món và củ kiệu làm quà TẾT.

Cảm ơn quý vị đã đến ủng hộ tiệm Chả Lụa.

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt. Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Thời gian và địa điểm tập luyện:

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần
Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.
Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.
Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm
Health & Wellness Chiropractic:
10310 NE Glisan st. Portland

Hoặc ghi danh tại địa điểm tập luyện
(503) 881 - 8381

Ban huấn luyện Trân trọng Đề biết thêm chi tiết xin liên lạc
VS Nguyễn Thanh Phong



HỒNG PHÁT

Your Neighborhood Food Center

Scripts Cards

Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa
- Prepaid - Gas . . .

BÁNH CHƯNG & DƯA MÓN

Giáo Xứ LAVANG

CUNG CẤP TẬN TÂM



Bánh chưng giáo xứ La Vang
Lá xanh, nếp dẻo, nhân vàng thơm ngon
Mua nhanh kẻo hết không còn
Ngày xuân biếu tết bà con họ hàng

Cám Ơn Sự Ủng Hộ Của Quý Vị



GOLDEN DAWN CLINIC

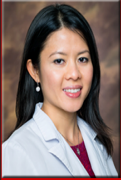
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



CEDARWOOD REALTY

**Trương Tuấn - Broker
503-475-4759**

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



**PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)**
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

**HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)
(503) 457 - 2930**



LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF

Phone: (503) 875-8715

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tại tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.**
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunnyside RD Site 300
Clackamas OR 97015

Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị :
Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY

827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyên Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
160th & Division Office
16002 SE Division st
Portland, O.R 97236
Office : (503) 761-7775
Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
- Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật
- Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm
7 day a week
503-255-3373 Linda Cell: 503 484 4072
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHÌẾT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASC0 ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**

Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

MUA BÁN ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN

MORE REALTY

Quý Vị Đang Muốn Mua Hoặc Bán
Nhà? Xin Gọi Cho Nguyễn Cao Đế
Biết Thêm Chi Tiết Về Thị Trường

**NGUYỄN CAO
REALTOR
503-734-5531**

KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES

- Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.

Real Estate Principal Broker
Licensed in both Oregon & Washington

Cell: 503-804-4284

*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT

WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0888
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
MNL# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNL# 1111260

UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com
40504stearnsloans.com/
wnguyen
Company MNL# 1854

Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v....
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
2460 E Burnside Street,
Portland, OR 97214
(503) 232 - 1958

Khám do mắt người lớn và trẻ em
Truy tầm và trị bệnh mắt
Làm kính và contact lens đủ loại
Cung kính thời trang nhiều
kiểu dáng hấp dẫn.

Giờ mở cửa
Thứ Hai—Thứ Sáu
10AM—7:00PM
Thứ Bảy 9AM—6:00PM

Bác sĩ Nhân Khoa
Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503-451-0460
Office: 503-482-9996
Fax: 503-914-1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503-793-6870

*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

Lệ phí bán nhà chỉ có 1%
1% LISTING FEE Full Service

GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent

Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery

Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA

Oregon REALTY
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.

Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN